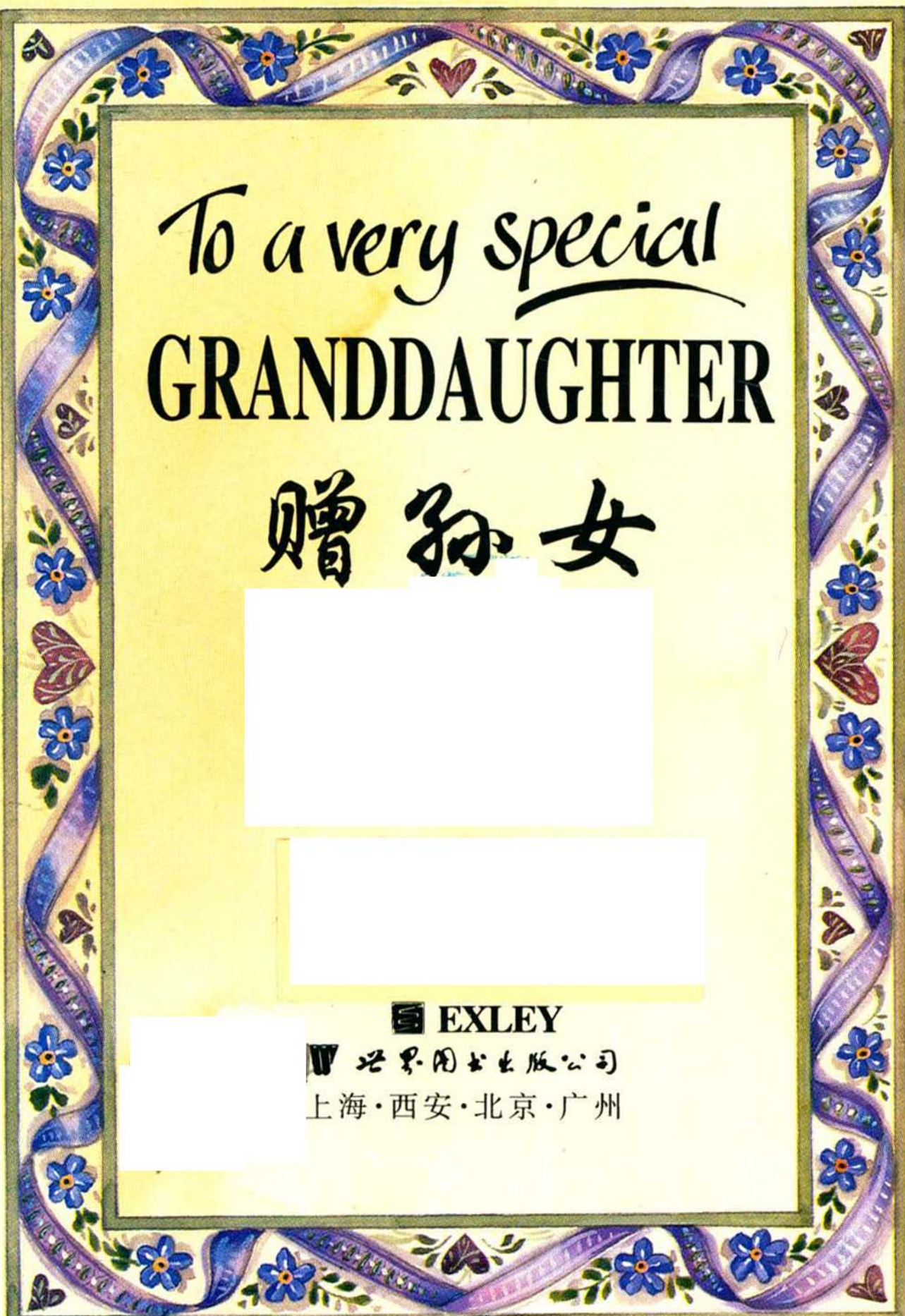


TO-GIVE-AND-TO-KEEP

To a very special

贈孫女





To a very special
GRANDDAUGHTER

赠孙女

EXLEY

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

英国式精致礼品书系列

赠父亲

赠爷爷

圣诞快乐

赠母亲

赠奶奶

祝您快乐

赠丈夫

赠爱孙

新婚志喜

赠妻子

赠孙女

幸福的纪念

赠爱子

赠挚友

欢迎宝宝降世

赠爱女

赠老师

致最真挚的爱

© Helen Exley 1996

Helen Exley 编

周晓霞 译

First published by Exley Publications Ltd

16 Chalk Hill, Watford, Herts WD1 4BN, UK

To a very special granddaughter

赠孙女

上海世界图书出版公司出版发行

上海延安西路 973 号 801 室

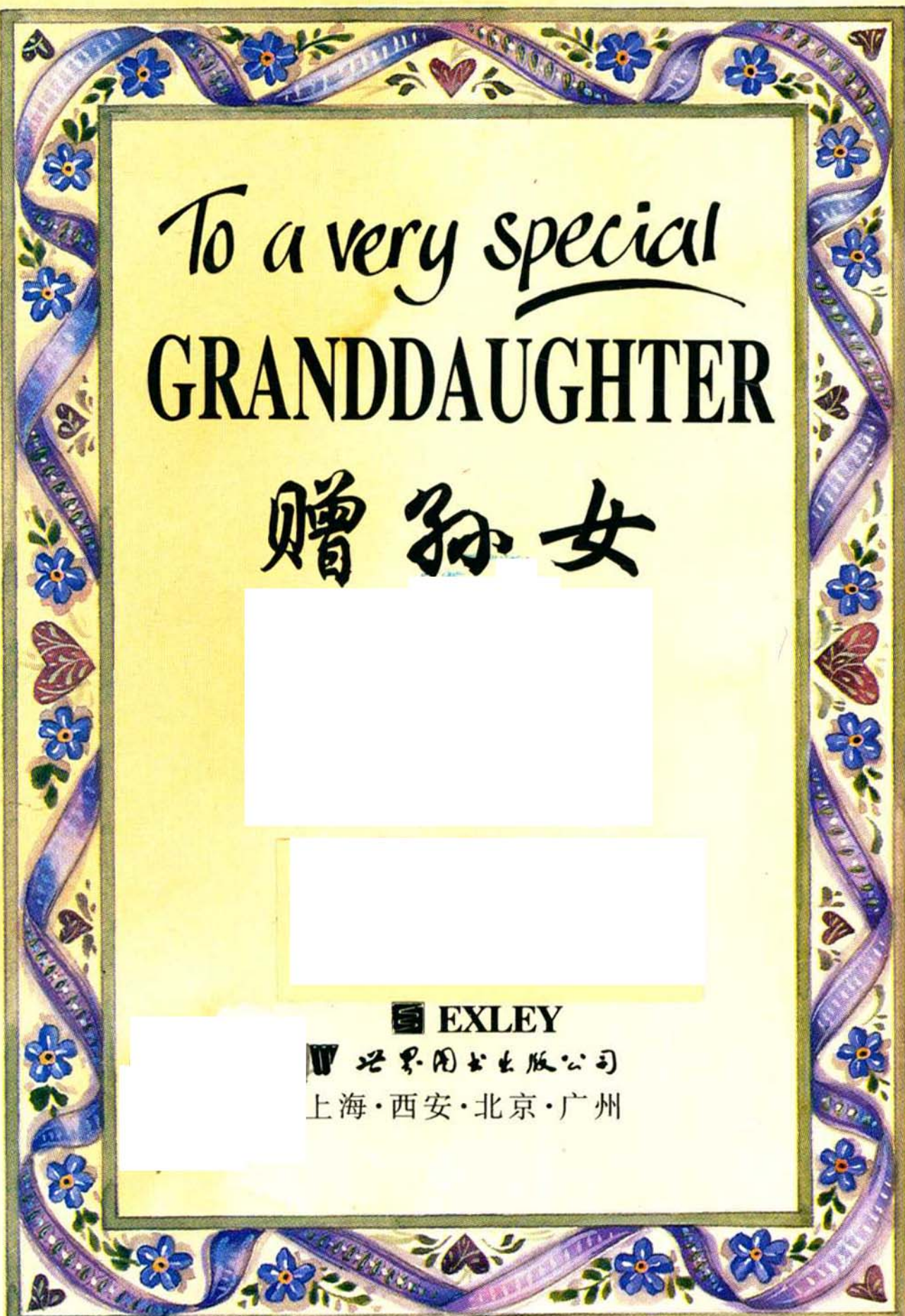
邮政编码 200050

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 11 月第 2 次印刷

ISBN: 7 - 5062 - 3068 - 2/Z·41

图字: 09 - 1996 - 068

定价: 15.00 元



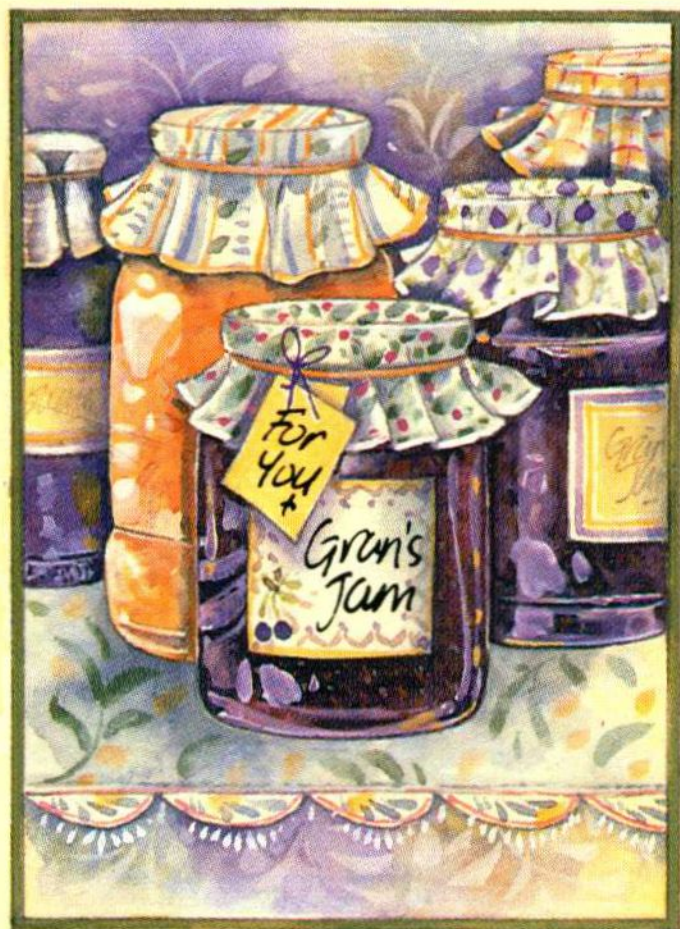
To a very special
GRANDDAUGHTER

赠孙女

EXLEY

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州



孙女们不常像故事书里写的那样——
永远的快乐、怜爱、乐助、聪明、优秀。

你还要好得多。

你会冒出难以置信的奇迹！

Granddaughters are not often like
the granddaughters in story books – perpetually
happy and loving and helpful and clever and good.

You are a lot better. You spring surprises!

多数人在很多很多地方遭到挫败，
但当孙儿扑进他们的怀抱时，
什么都无关紧要。

Most people fail in so many, many ways.
But when their grandchildren run into their arms,
none of the failures matter.

有一天，当所有的孩子都长大离去，
生活笼上灰色，有点郁闷。
突然一个声音唤你——带着所有的欢喜，
一束巨大的鲜花拥入怀中——
“开始编织吧，奶奶！”

There comes a day,
when all the kids are grown and gone and
life has taken on a hint of grey and it's a little dull,
that someone calls you up to say - with
all the glee of one who's handing you a huge bouquet -
“Start knitting, Grandma!”

她来了，她的步子焕发自信的光芒。

她停立，蹒跚，巧妙地摔倒。

笑了。重新调整。再起来。加油，现在——
你会了！她站起来，轻轻摇晃，抓住你的膝头。

我想她真的值得奖励一颗果冻豆。

还有一个亲吻。

Here she comes, luminous with pride, on her feet
and moving. She stops, lurches, collapses neatly.
Beams. Reorganizes. Up again. Come on, now -
you can do it! And she does - standing,
rocking slightly, clutching at your knees.
I really think that deserves a jelly bean. And a kiss.

一个孙女是你能找到的最好借口：

带着她，你可以去任何地方，做任何事，
享用任何你看到的美味。

A granddaughter is the best excuse ever invented.

You can go anywhere, do anything, eat everything in sight.




我想我已遗忘了所有关于婴孩的事，
可是，瞧，我的怀抱还记得。

I thought I had forgotten all I ever knew about babies,
but see, my arms remembered.

自从你来到世间，
每个我必须度过的年头便添了双倍意义。

Every year I have to live has become
doubly valuable since you came into this world.



日渐衰老的人们
追溯往日，微微叹息。
然后孙儿们来了——
未来的希望重又展现。

People getting older look back and sigh
a little. Then come the grandchildren -
and the future opens up again.

当所有其他的爱枯萎，
一种新的爱
走入他的严冬岁月。
他的孙儿们。

When all the other loves
have grown old, a new
love comes to see one
through the winter years.
One's grandchildren.

我跳了这么久——舞蹈、欢笑和爱，
在各种旋律中，各种步拍中，
而今有点疲惫，步子渐慢。

但现在我看见你出现，渴望开始。

我们将共舞片刻——而我
将回忆起我同样年轻时的那些日子。

I have danced so long - danced and laughed and loved,
to different tunes and paces, and now I am growing
a little tired, a little slower in my steps.

But now I see you coming on to the floor, eager to begin.

We will dance together for a while - and I will
remember the days when I, too, was young.

就在我以为生命渐渐衰颓的时候，
你来了——如今每一天都是一个新的惊喜。

Just when I thought life was running down for me,
you came along - and now each day is
a new astonishment.

孙儿们热心助人。

她们采摘你的豌豆，豌豆尚未成熟。

她们除草，除掉了洋葱。

她们带给你一束束的鲜花，连根拔来的。

还有笑容。还说“我阿你，奶奶。”

你也还她们微笑——说你也爱她们。

是的，你爱——你真的爱。

Grandchildren love to help.

They harvest your peas. Early.

They weed. The onions. They

bring you bunches of flowers. Gathered from the roots.

And smile. And say “I *luf* you, Grandma.”

And you smile back – and say you love them too.

And you do – you really do.



一个孙女会让你疲惫、烦恼，把你吃穷，
可是接着她费劲地爬到你膝上，
满是黄油的手围绕在你脖子上，
在你脸上种下一串串满是覆盆子味儿的吻
并说，“我喜欢这儿！”

谁还在乎整幢房里的泥鞋印和湿叶子呢？

A granddaughter can exhaust you, aggravate you,
eat you out of house and home –
but then she clambers bonily on to your knee,
clasps buttery fingers around your neck,
plants raspberry-tasting kisses on your face and says,
“I do love it here!”

And who cares if there's mud and wet leaves
clear through the entire house?





祖父母们有空听,有空给你讲故事,

有空到花园尽头看你的新发现。

Grandparents have time to listen, time to tell you stories
and time to go down to the bottom of the garden
and see what you have discovered.

当我自己的孩子还小时,我常在外奔波。

然后,很久很久以后,我有了时间握你的小手,
站在桥上看十二点一刻的火车,踢着落叶溅起泥水,
有空与每一只花园墙角下漫步相遇的猫交谈。

这就是我所领会的祖父母的期待。

Once, when my own children were small,

I was always on my way somewhere.

And then, at long last, I had time to hold your little hand
and stand on bridges and watch for the 12:15 train,
to kick falling leaves and splash in puddles, to talk to
every cat that strolls to meet you along its garden wall.

That's what I feel grandparents are for.

我注视你脸上的世界——看它变换着惊奇与快乐。

你的第一架老式木马，第一次遭遇莫扎特，

第一次发现小鹿和花斑鼠，第一眼看大海，

第一次正式外出晚餐，第一次……

感谢你所有这一切，我最心爱的。

光辉已渐黯淡，音乐也渐模糊——

但是你带来的一切，再度激起生命的华采。

I have watched the world in your face -
seeing it transformed by wonderment and joy.

Your first old-fashioned carousel,
your first encounter with Mozart,
your first chance meeting with a deer,
your first discovery of piebald rats,
your first sight of the sea,
your first grand dining out, your first...

Thank you for all of these things, my dearest.

The brightness had all faded, the music blurred -
but you brought everything to vivid life again.

对你来说,这世界是全新臆造的。
而“来看! 来看!”则成了给我的命令,
去再度发现失落已久的惊叹。

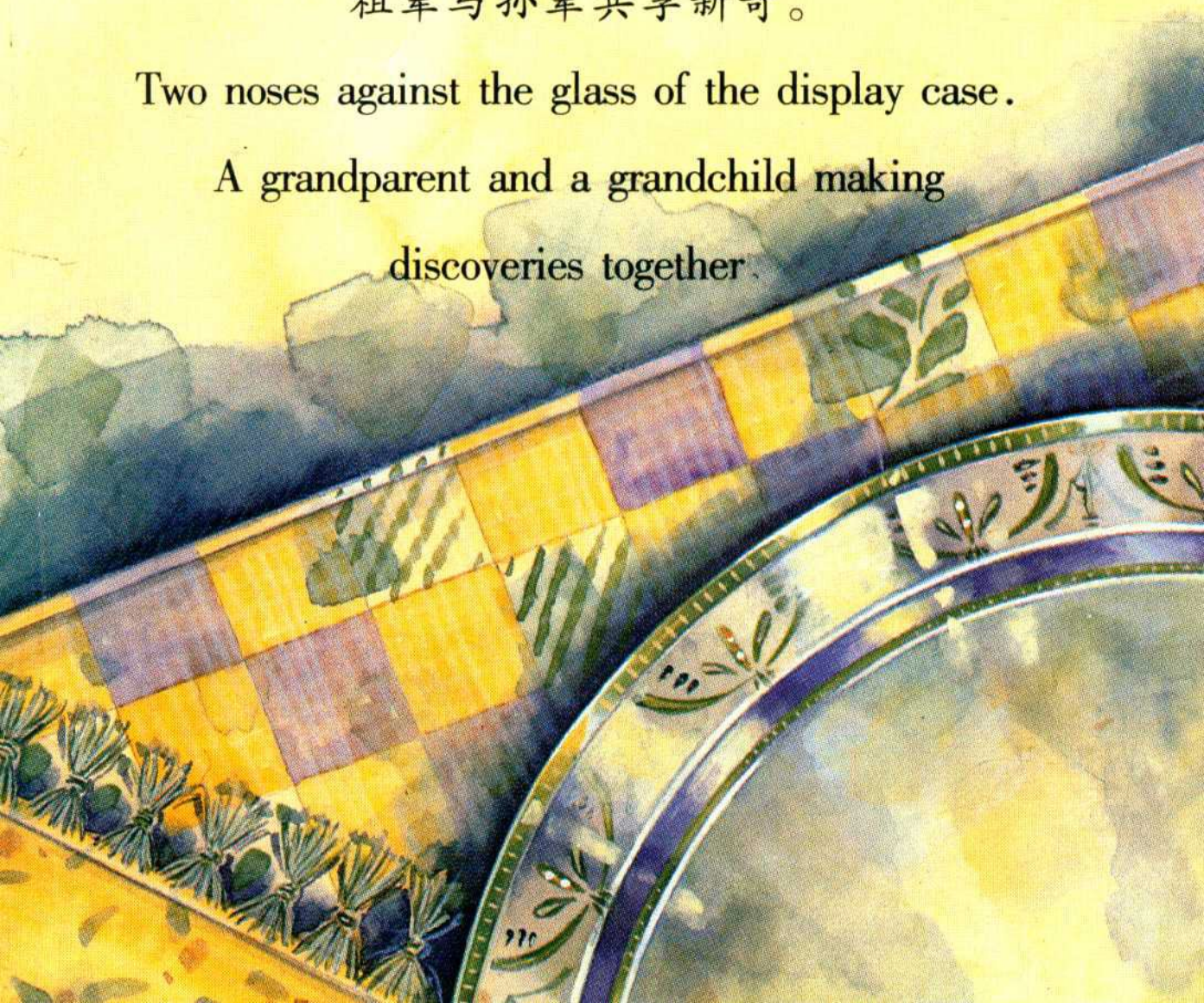
For you the world is new-minted.
And “Come and see! Come and see!” is
an instruction to me to rediscover long lost marvels.

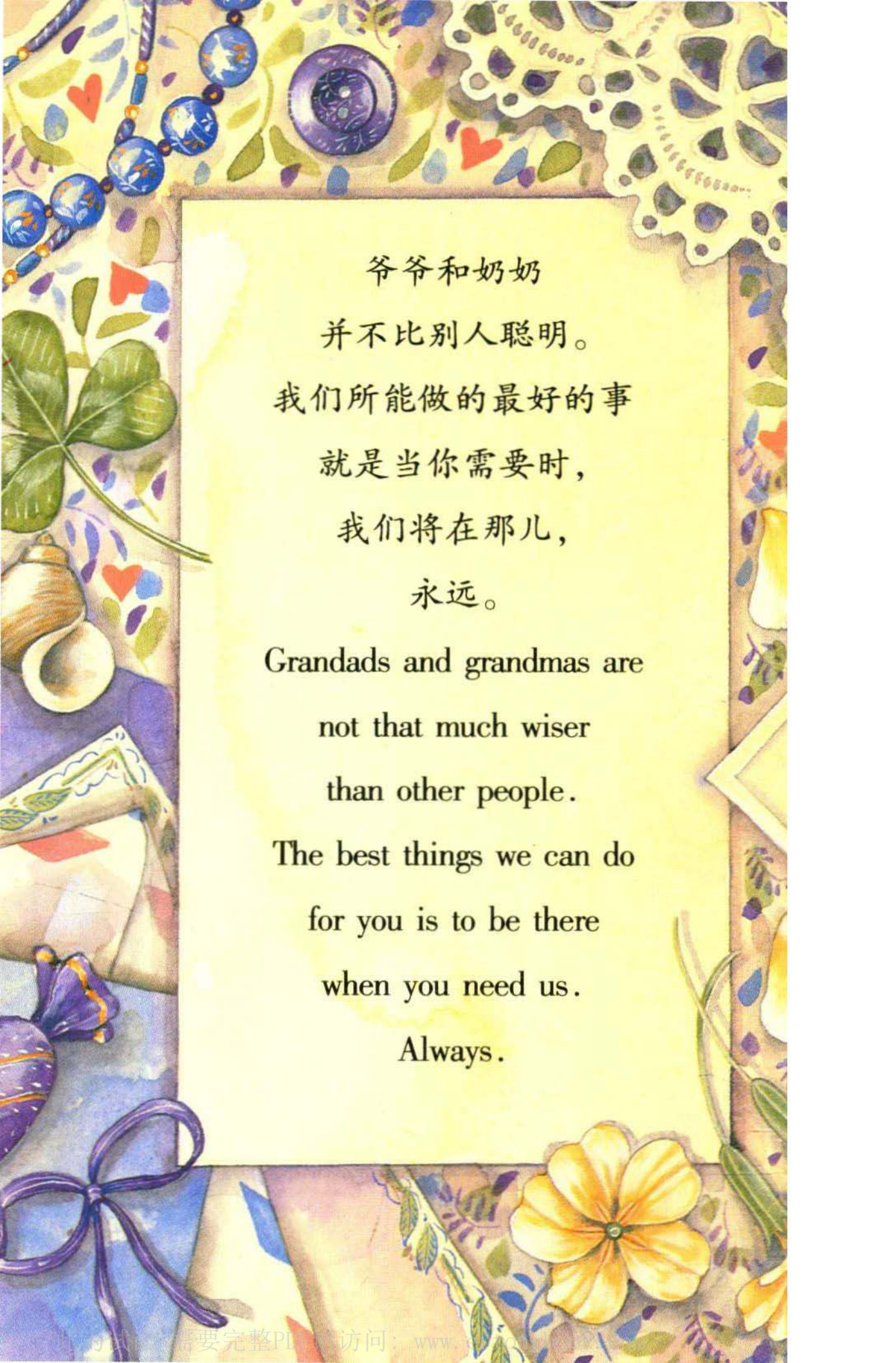
两个鼻子凑在展柜的玻璃上。

祖辈与孙辈共享新奇。

Two noses against the glass of the display case.

A grandparent and a grandchild making
discoveries together.





爷爷和奶奶
并不比别人聪明。
我们所能做的最好的事
就是当你需要时，
我们将在那儿，
永远。

Grandads and grandmas are
not that much wiser
than other people.
The best things we can do
for you is to be there
when you need us.
Always.